

Na osnovu člana 21 stav 2 Zakona o zaključivanju i izvršavanju međunarodnih ugovora („Službeni list CG“, broj 77/08), Vlada Crne Gore na sjednici od _____ 2019. godine, donijela je

ODLUKU
O OBJAVLJIVANJU SPORAZUMA O PREPOZNAVANJU OBUKA I SERTIFIKACIJI POMORACA
ZA SLUŽBU NA PLOVILIMA REGISTROVANIM U SVETOM VINCENTU I GRENADINIMA
IZMEĐU MINISTARSTVA SAOBRAĆAJA I POMORSTVA U IME VLADE CRNE GORE I
POMORSKE UPRAVE SVETOG VINCENTA I GRENADINA U IME VLADE SVETOG VINCENTA I
GRENADINA

Član 1

Objavljuje se Sporazum o prepoznavanju obuka i sertifikaciji pomoraca za službu na plovilima registrovanim u Svetom Vincentu i Grenadinima između Ministarstva saobraćaja i pomorstva u ime Vlade Crne Gore i Pomorske uprave Svetog Vincenta i Grenadina u ime Vlade Svetog Vincenta i Grenadina, zaključen razmjenom potpisa 4. marta 2019. godine u Podgorici i 5 februara 2019. godine u Kingstaunu, u originalu na engleskom jeziku.

Član 2

Tekst Sporazuma iz člana 1 ove odluke, u originalu na engleskom i prevodu na crnogorski jezik, glasi:

AN UNDERTAKING CONCERNING THE RECOGNITION OF TRAINING AND CERTIFICATION OF SEAFARERS FOR SERVICE ON BOARD VESSELS REGISTERED IN ST. VINCENT AND THE GRENADINES between MINISTRY OF TRANSPORT AND MARITIME AFFAIRS on behalf of the GOVERNMENT OF MONTENEGRO and ST. VINCENT AND THE GRENADINES MARITIME ADMINISTRATION on behalf of THE GOVERNMENT OF ST. VINCENT AND THE GRENADINES

RECOGNITION OF CERTIFICATES UNDER THE TERMS OF THE INTERNATIONAL CONVENTION ON STANDARDS OF TRAINING CERTIFICATION AND WATCHKEEPING FOR SEAFARERS, 1978 AS AMENDED

AN UNDERTAKING

1. This undertaking is for the recognition of national certificates and is made under the terms of the International Convention on Standards of Training Certification and Watchkeeping for Seafarers (STCW), 1978, as amended. The Convention is referred to in this undertaking as “the STCW Convention”, and the Code Annexed to the STCW Convention is referred to as “the STCW Code”. This undertaking is made without prejudice to the national laws of either party.
2. For the purpose of this undertaking:
 - The term “**Issuing Authority**” means “**Montenegro**”, and

- The term “**Administration**” means “ **St. Vincent and the Grenadines** ”, are hereinafter referred to as “**the Parties**”

3. the officials of the Parties, concerned with the implementation of this undertaking (hereinafter referred to as “**officials**”) are:

The Issuing Authority: **Government of Montenegro**
Title of Official: **Ministry of Transport and Maritime Affairs**
Address: **Rimski trg 46, 81.000 Podgorica, Montenegro**
Tel: **+ 382 20 482 192**
Telefax: **+ 382 20 234 331**
E-mail: **kabinet@msp.gov.me**

The Administration: **St. Vincent and the Grenadines Maritime Administration**
Title of Official: **Commissioner for Maritime Affairs**
Address: **8 Avenue de Frontenex**
1207 Geneva
Switzerland
Tel: **+41 22 707 63 00**
Fax: **+41 22 707 63 50**
E-mail: geneva@svg-marad.com

4. (1) The officials may designate one or more persons to perform on their behalf any functions emanating from this undertaking and in such case, the officials shall each communicate to the other in writing the names, position and contact details of the persons they have designated.

(2) For the purpose of paragraph (1), the officials, will each forward to the other in writing by telefax or e-mail any change in the names, position and contact details of the persons so designated.

5. Having regard to the guidance on arrangements between State Parties to the STCW Convention approved by the Maritime Safety Committee (MSC) of the International Maritime Organization (IMO) during its Seventy Third Session in May 2000 (MSC/Circ.950) and to the provisions of regulation I/10 of the STCW Convention including the related provisions of the STCW Code, the Parties have reached the following understanding:-

- (1) The Issuing Authority is the Party whose national certificates are to be recognized, and the Administration is the Party that will provide its endorsement (hereinafter referred to as “flag state endorsement”) as evidence of such recognition.

- (2) The Administration will issue flag state endorsements pursuant to Regulation I/2, paragraph 5, of the STCW Convention following compliance by the Issuing Authority with the requirements of Regulation I/7 of the STCW Convention and Section A-I/7 of the STCW Code.

- (3) The Issuing Authority shall ensure that the training and assessment of seafarers required under the STCW Convention are administered and monitored in accordance with the provisions of Section A-I/6 of the STCW Code, and that a register of all certificates and endorsements is maintained and the information will be made available as required by Regulation I/9 of the STCW Convention.
- (4) The Issuing Authority shall further ensure that those who are responsible for, and that those who provide such training and assessment are qualified in accordance with the provisions of Section A-I/6 of the STCW Code for the type and level of training or assessment involved.
- (5) In order for its certificates to be recognized by the Administration for flag State endorsements, the Issuing Authority shall give the Administration assurance and confirmation through all necessary measures, that it is giving full and complete effect to the provisions of the STCW Convention and continues to do so, by giving its consent for the Administration to:
 - (a) Visit the facilities of the Issuing Authority
 - (b) Observe the procedures used by the Issuing Authority, or
 - (c) Review the policies which have been approved or employed by the Issuing Authorityfor the purposes of meeting the requirements of the STCW Convention with regards to the following:
 - I. standards of competence;
 - II. the issue, endorsement, revalidation and revocation of certificates
 - III. the keeping of records.
 - IV. standards of medical fitness; and
 - V. communication and response process to request for verification
- (6) The Issuing Authority will allow the Administration to have access to the results of the quality standards evaluations conducted in accordance with Regulation I/8 of the STCW Convention.
- (7) The Issuing Authority undertakes to have and maintain a proper set-up for the purposes of facilitation of communication and quick response, namely in writing by telefax or by e-mail, for the verification process of certificates and for the continued implementation of the regulations of the STCW Convention.

Furthermore, the Issuing Authority undertakes an aim to respond in writing by telefax or by e-mail within five working days of a certificate verification request by the Administration, subject to the continued operation of the Issuing Authority's electronic database.

(8)

(i) In the case of any significant changes made in the arrangements for the training and certification, the Issuing Authority must within ninety (90) days inform the Administration in writing of the changes.

(ii) For the purposes of paragraph (i) changes are considered significant in the following cases:

(a) Changes in the position or contact details of the official/s responsible for implementing this undertaking;

(b) Changes in the procedures provided for in this undertaking or as a result of this undertaking;

© Changes, which amount to substantial differences from the information, communicated to the International Maritime Organization (IMO) pursuant to Section A-I/7 of the STCW Code.

(9) The Issuing Authority acknowledges that, in accordance with the provisions of regulation I/10, paragraph 6, of the STCW Convention, flag state endorsements issued by it in recognition of a certificate issued by another State Party to the STCW Convention will not be accorded further recognition by the Administration.

(10) Seafarers at the management level are required by the Administration to acquire an appropriate knowledge of the maritime legislation of the Administration relevant to the functions they are permitted to perform.

(11) The Administration has the right to suspend, revoke, or otherwise withdraw the flag state endorsement of a certificate for disciplinary reasons or any reason it may deem fit. The Administration shall inform the Issuing Authority accordingly giving the reasons for its decision within ninety (90) days of such suspension, revocation or withdrawal.

6. (1) This undertaking shall enter into force on the later of the two dates shown below.
- (2) This undertaking shall be valid for a period of five years from the later of the two dates shown below and shall be tacitly renewed for successive periods of five years unless one of the parties informs the other in writing, at least 90 days prior to the date that the undertaking is terminated.
- (3) Any significant changes in this undertaking, that may change the spirit of this undertaking, must be made with the written consent of both parties. Failure in this regard will entitle the other Party to terminate the undertaking. Termination must be done in writing and will take effect within 90 days from the date of the notice of termination.

- (4) Additional clauses and supplements to this undertaking, which do not change the spirit of this undertaking but serve only to complement it, may be made with the mutual consent of both parties.

For the Government of Montenegro

Osman Nurkovic, s.r.
*Minister of Transport and Maritime
Affairs*

Dated this 4th day of March 2019

**For the Government of St. Vincent
and the Grenadines**

Naila B. Dabanovic, s.r.
Commissioner for Maritime Affairs

Dated this 5th day of February 2019

APPENDIX I

CONTACT DETAILS – AUTHORITY RESPONSIBLE FOR THE AUTHENTICATION OF THE “MONTENEGRO” CERTIFICATES

Name: **Ministry of Transport and Maritime Affairs**
Attention: **Director – General of Maritime Affairs Directorate,
Capt. Vladan Radonjić**
Tel: **+ 382 20 482 192**
Telefax: **+ 382 20 234 331**
E-mail: **vladan.radonjic@msp.gov.me**

CONTACT DETAILS – ENDORSEMENTS OF CERTIFICATES

St. Vincent and the Grenadines Maritime Administration
8 Avenue de Frontenex
1207 Geneva
Switzerland

Attn: Commissioner for Maritime Affairs

Tel.: **+41 22 707 63 00**
Fax: **+41 22 707 63 50**
E-mail: **geneva@svg-marad.com**

**SPORAZUM O PREPOZNAVANJU OBUKA I SERTIFIKACIJI POMORACA ZA SLUŽBU NA
PLOVILIMA REGISTROVANIM U SVETOM VINCENTU I GRENADINIMA između
MINISTARSTVA SAOBRAĆAJA I POMORSTVA u ime VLADE CRNE GORE POMORSKE i
UPRAVE SVETOG VINCENTA I GRENADINA u ime VLADE SVETOG VINCENTA I GRENADINA**

**PREPOZNAVANJE SERTIFIKATA U SKLADU S PRAVILIMA MEĐUNARODNE KONVENCIJE O
STANDARDIMA ZA OBUKU, SERTIFIKACIJU I DRŽANJE STRAŽE ZA POMORCE, 1978 S
IZMJENAMA I DOPUNAMA**

SPORAZUM

1. Ovaj Sporazum reguliše prepoznavanje nacionalnih sertifikata i utvrđen je u skladu s pravilima Međunarodne konvencije o standardima za obuku, sertifikaciju i držanje straže za pomorce (STCW), 1978, s izmjenama i dopunama. Konvencija će se u ovom Sporazumu zvati „STCW Konvencija”, a Kodeks koji sačinjava aneks STCW Konvencije će se zvati „STCW Kodeks”. Ovaj sporazum je sačinjen bez uticaja na nacionalno zakonodavstvo dvije zemlje.
2. U svrhu ovog Sporazuma:
 - Termin **“Uprava izdavanja”** znači **“Crna Gora”**, i
 - Termin **“Uprava”** znači **“Sveti Vincent i Grenadini”**,
će se u daljem tekstu navoditi kao **“strane”**
3. zvaničnici strana, povezani sa sprovođenjem ovog Sporazuma (koji se u daljem tekstu zovu **„zvaničnici”**) su:

Uprava izdavanja:	Vlada Crne Gore
Titula zvaničnika:	Ministarstvo saobraćaja i pomorstva
Adresa:	Rimski trg 46, 81.000 Podgorica, Montenegro
Tel:	+ 382 20 482 192
Telefax:	+ 382 20 234 331
E-mail:	kabinet@msp.gov.me

Uprava:	Pomorska uprava Sveti Vincent i Grenadini
Titula zvaničnika:	Komesar za pomorska pitanja
Adresa:	8 Avenue de Frontenex 1207 Geneva Switzerland
Tel:	+41 22 707 63 00
Fax:	+41 22 707 63 50
E-mail:	geneva@svg-marad.com

4. (1) Zvaničnici mogu odrediti jednu ili više osoba da u njihovo ime odrade bilo koju funkciju koja proizilazi iz ovog Sporazuma i u ovom slučaju zvaničnici će obavijestiti jedan drugog pisanim putem o imenima, poziciji i kontakt detaljima osoba koje su određene.

(2) Za svrhe stava (1), zvaničnici će, svaki pojedinačno drugom zvaničniku pisanim putem proslijediti, ili telefax-om ili e-mailom, bilo koju izmjenu imena, pozicije i kontakt detalja osoba koje su određene.

5. Uzimajući u obzir smjernice o aranžmanima između država koje su ugovorne strane STCW Konvencije odobrene od strane Odbora za pomorsku bezbjednost (MSC) Međunarodne pomorske organizacije (IMO) tokom sedamdeset treće sjednice u maju 2000. (MSC/Circ.950) i odredbe regulative I/10 STCW Konvencije, uključujući povezane odredbe STCW Kodeksa, strane su postigle sljedeće razumijevanje:

(1) Uprava izdavanja je strana čiji se nacionalni sertifikati priznaju, a Uprava je strana koja će dati svoju potvrdu (u daljem tekstu se navodi kao „potvrda države zastave”) kao dokaz priznanja.

(2) Uprava će izdati potvrdu države zastave u skladu sa Regulativom I/2, stav 5 STCW Konvencije nakon usklađivanja Uprave izdavanja sa zahtjevima Regulative I/7 STCW Konvencije i odeljka A-I/7 STCW Kodeksa.

(3) Uprava izdavanja će osigurati da obučavanje i ocjenjivanje pomoraca koje se zahtijeva u okviru STCW Konvencije bude odrađeno i ispraćeno u pogledu monitoringa u skladu s odredbama odeljka A-I/6 STCW Kodeksa, a da se registar svih sertifikata i potvrda ažurira i da se informacije učine dostupnim u skladu sa zahtjevima Regulative I/9 STCW Konvencije.

(4) Uprava izdavanja će nadalje osigurati da su oni koji su odgovorni za, kao i oni koji pružaju ovu vrstu obuka i ocjenjivanja kvalifikovani u skladu s odredbama Odeljka A-I/6 STCW Kodeksa za tip i nivo obuka i ocjenjivanja na koje se odnosi.

(5) Kako bi sertifikati bili prepoznati od strane Uprave za potvrdu države zastave, Uprava izdavanja će dati Upravi jemstvo i potvrdu putem svih potrebnih mjera, da daje potpun i kompletan efekat odredbama STCW Konvencije i da će nastaviti da isto radi putem saglasnosti Upravi da:

(a) posjeti objekte Uprave izdavanja

(b) posmatra procedure koje se koriste u Upravi izdavanja, ili

(c) pregleda politike koje su odobrene i koriste se od strane Uprave izdavanja u svrhu ispunjavanja zahtjeva STCW Konvencije vezano za sljedeće:

I. standardi kompetentnosti;

II. izdavanje, potvrda, obnavljanje važenja i opoziv sertifikata

III. čuvanje podataka.

IV. standardi zdravstvene sposobnosti; i

V. proces komunikacije i odgovora za zahtjev o verifikaciji

(6) Uprava izdavanja će dozvoliti Upravi da ima pristup rezultatima evaluacije standarda kvaliteta u skladu s Regulativom I/8 STCW Konvencije.

(7) Uprava izdavanja će preduzeti odgovornost da ima i održava adekvatan mehanizam za svrhe olakšavanja komunikacije i brzih odgovora, posebno pisanim putem telefax-om i e-mailom, u cilju procesa verifikacije sertifikata i kontinuiranog sprovođenja regulativa vezanih za STCW Konvenciju.

Štaviše, Uprava izdavanja preuzima cilj da odgovori pisanim putem telefax-om ili e-mailom u okviru od pet radnih dana od zahtjeva za verifikaciju sertifikata od strane Uprave, zavisno od kontinuiranog poslovanja elektronske baze podataka Uprave izdavanja.

(8)

(i) U slučaju bilo kojih značajnih promjena u smislu aranžmana za obučavanje i sertifikaciju, Uprava za izdavanja mora u okviru devedeset (90) dana informisati Upravu pisanim putem o ovim izmjenama.

(ii) U svrhu stava (i) izmjene se smatraju značajnim u sljedećim slučajevima:

(a) Izmjene u poziciji i kontakt detaljima jednog ili više zvaničnika odgovornih za sprovođenje ovog poduzetništva;

(b) Izmjene u procedurama datim u ovom poduzetništvu ili kao rezultat ovog poduzetništva;

(c) Izmjene, koje sačinjavaju značajnu razlike vezane za informacije koje su iskomunicirane Međunarodnoj pomorskoj organizaciji (IMO) u skladu sa odeljkom A-I/7 SCTW Kodeksa.

(9) Uprava izdavanja prepoznaje da, u skladu sa odredbama regulative I/10, stav 6, STCW Konvencije, potvrde države zastave izdate od strane iste kao prepoznavanje sertifikata izdatih od strane drugih država ugovornih strana STCW Konvencije neće biti podložne daljem prepoznavanju od strane Uprave.

(10) Od pomoraca na nivou upravljanja se potražuje od strane Uprave da steknu adekvatno znanje pomorskog zakonodavstva Uprave koja je relevantna funkcijama koje im se dozvoljavaju za obavljanje.

(11) Uprava ima pravo da suspenduje, opozove ili na drugi način povuče potvrdu sertifikata države zastave zbog disciplinarnih razloga ili bilo kojeg razloga koji smatraju adekvatnim. Uprava će informisati Upravu izdavanja blagovremeno, dajući razloge za svoju odluku u roku od devedeset (90) dana od takve vrste suspenzije, opozivanja ili povlačenja.

6. (1) Ovaj Sporazum će stupiti na snagu na dva datuma koja su data kasnije u tekstu.

(2) Ovaj Sporazum će biti važeći za period od pet godina počevši od kasnijeg datuma od dva datuma data ispod, a prećutno će se obnoviti za period od još pet godina ukoliko jedna od strana ne obavijesti drugu pisanim putem, bar 90 dana prije datuma na koji se poduzetništvo završava.

- (3) Bilo koje značajne promjene u ovom Sporazumu, koje mogu izmijeniti duh ovog Sporazuma, moraju biti odrađene putem pisane saglasnosti obadvije strane. Nedostatak u ovom smislu će dati pravo drugoj strani da prekine Sporazum. Prekid mora biti odrađen pisanim putem a stupiće na snagu 90 dana od datuma obavještenja o prekidu.
- (4) Dodatne klauzule i ostali dodaci ovom Sporazumu, koji ne mijenjaju duh Sporazuma, već služe kao komplementarni istom, mogu biti odrađene putem obostrane saglasnosti obadvije strane.

Za Vladu Crne Gore
Osman Nurkovic, s.r.
Ministar saobraćaja i pomorstva
Na 4. dan mjeseca marta 2019. godine

Za Vladu Svetog Vincenta i Grenadina
Naila B. Dabanovic, s.r.
Komesar za pomorstvo
Na 5. dan mjeseca februara 2019. godine

APENDIKS I

KONTAKT DETALJI – UPRAVA ODOGOVORNA ZA OVJERAVANJA AUTENTIČNOSTI „CRNOGORSKIH” SERTIFIKATA

Ime:	Ministarstvo saobraćaja i pomorstva
Na pažnju:	Director – General of Maritime Affairs Directorate, Capt. Vladan Radonjić
Tel:	+ 382 20 482 192
Telefax:	+ 382 20 234 331
E-mail:	vladan.radonjic@msp.gov.me

KONTAKT DETALJI – POTVRĐIVANJE SERTIFIKATA

St. Vincent and the Grenadines Maritime Administration
8 Avenue de Frontenex
1207 Geneva
Switzerland

Na pažnju: Commissioner for Maritime Affairs

Tel.: **+41 22 707 63 00**
Fax: **+41 22 707 63 50**
E-mail: **geneva@svg-marad.com**

Član 3

Ova odluka stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u „Službenom listu Crne Gore-Međunarodni ugovori“.

Broj: _____
Podgorica, _____2019. godine

Vlada Crne Gore

**Predsjednik,
Duško Marković**